

Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny	A jeśli komuś z was brakuje mądrości, niech prosi Boga, który wszystkim daje szczerze i bez wypominania, a będzie mu dana.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Jeśli zaś ktoś (z) was odczuwa brak mądrości, niech prosi u dającego Boga* wszystkim z prostotą i nie lżącogo, i zostanie dane mu. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ktoś (z) was odczuwa brak mądrości niech prosi u dającego Boga wszystkim szczerze i nie ganiąc a zostanie dana mu
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	Jeśli komuś z was brakuje mądrości, niech prosi o nią Boga, który obdarza wszystkich szczerze i bez wypominania — i mądrość będzie mu dana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	A jeśli komuś z was brakuje mądrości, niech prosi Boga, który daje wszystkim obficie i bez wypominania, a będzie mu dana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	A jeżeli komu z was schodzi na mądrości, niech prosi u Boga, który ją szczerze wszystkim daje, a nie wymawia; i będzie mu dana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	A jeżeli który z was potrzebuje mądrości, niech prosi od Boga, który obficie wszystkim dawa, a nie wymawia, a będzie mu dana.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	Jeśli zaś komuś z was brakuje mądrości, niech prosi o nią Boga, który daje wszystkim chętnie i nie wymawiając, a na pewno ją otrzyma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	A jeżeli komu z was brak mądrości, niech prosi Boga, który wszystkich obdarza chętnie i bez wypominania, a będzie mu dana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Jeśli natomiast komuś z was brakuje mądrości, niech prosi Boga, który daje wszystkim chętnie i bez wypominania, a będzie mu dana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	Jeśli ktoś z was potrzebuje mądrości, niech prosi o nią Boga, a na pewno ją otrzyma. On bowiem każdego chętnie obdarza, nie czyniąc nikomu wyrzutów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli ktoś z was wykazuje braki w mądrości, niech prosi Boga, który wszystkim daje chętnie i bez wymawiania, a będzie mu udzielona.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament na współczesny język polski, 1991	Komu jednak spośród was brakuje mądrości, niech prosi Boga, a otrzyma ją, bo on każdemu udziela jej chętnie i bez wypominania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Jeżeli zaś komu z was brakuje mądrości, niech błaga Boga, który wszystkich chętnie obdarza - niczego nie wypominając - a będzie mu dana.

¹⁾ "dającego Boga" - według składni oryginału greckiego: "Boga, który daje".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка (1997-2007) 76 книг	Коли ж кому з вас бракує премудрости, хай просить у Бога, який дає всім щедро і не докоряє, - і йому буде дано.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	A jeśli ktoś z was odczuwa brak mądrości, niech prosi u Boga, który szczerze daje wszystkim i nie łaja a zostanie mu dana.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A jeśli komuś z was brak mądrości, niech prosi Boga, który daje wszystkim szczerze i nie wypominając, a będzie mu dana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	Jeżeli więc komuś z was brakuje mądrości, niech prosi Boga, bo on daje wszystkim szczerze i bez wypominania – a będzie mu dana.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia, 2016	Jeżeli zaś ktoś z was potrzebuje w życiu mądrości, niech poprosi o nią Boga, który chętnie udziela jej wszystkim ludziom.